

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

Termeni și condiții generale privind achiziționarea de produse și servicii

Version February 2019

Versionea februarie 2019

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>„Acordul” dintre dvs. („Furnizorul”) și compania din cadrul Grupului Unilever care plasează comanda („Cumpărătorul”) (denumit colectiv „părțile”) cuprinde: aceste condiții („Condiții”) sau Contractul de achiziționare din partea Unilever sau un alt contract încheiat de Unilever; oricare și toate comenzile de achiziționare relevante sau care solicită sau specifică o prestare de servicii sau furnizare de produse („OP”); și condițiile însoțitoare, precum Contracte cu condiții comerciale („CCC”). CCC pot include: CCC centrale încheiate între compania din Grupul Unilever („CGU”) și o companie dintr-un grup Furnizor, fiecare acționând în calitate de hub de lanțuri de furnizare; CCC locale încheiate între un Cumpărător și un Furnizor; și Contractele de achiziționare ale Unilever („CAU”). Părțile convin ca oricare dintre termenii și condițiile, altele decât cele stipulate în Acord, care încearcă să adauge la sau să modifice Acordul, nu vor fi considerate valide și nu își vor produce efectele, cu excepția cazului în care este convenit în mod expres de ambele părți. Dacă va exista un conflict între părțile semnate ale Acordului, condițiile stipulate în orice CCC vor prevala, urmate de aceste Condiții și, în final, de orice OP.</p>	<p>www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>comercializarea online, disponibile pe www.unileversuppliers.com.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Furnizarea de produse și/sau servicii</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. În cazul în care orice corespondență (inclusiv e-mailuri și CCC) specifică un volum de Produse/Servicii care urmează să fie achiziționate de către Cumpărător, astfel de volume sunt doar estimări fără caracter obligatoriu pentru Cumpărător și nu aduc atingere volumelor achiziționate real în temeiul Acordului, cu excepția cazului în care este în mod expres stipulat ca fiind obligatoriu în CCC.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Furnizorul va furniza Cumpărătorului produsele („Produse”) și/sau serviciile („Servicii”) (împreună „Produse/Servicii”) în conformitate cu Acordul și cu abilitatea, grija, prudența și precauția specifice unui furnizor diligent de astfel de Produse/Servicii.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Cumpărătorul poate transmite previziuni periodice ale cerințelor Furnizorului. Astfel de previziuni sunt doar estimări fără caracter obligatoriu și sunt destinate numai ajutării Furnizorului în programarea producției și furnizarea de Produse sau prestarea de Servicii și acestea nu aduc atingere volumelor achiziționate real în temeiul Acordului.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Orice articole, servicii, funcții sau responsabilități care nu sunt descrise în mod specific în Acord și care sunt necesare într-o manieră rezonabilă pentru furnizarea corespunzătoare a Produselor/Serviciilor, trebuie să fie incluse în domeniul de aplicare al Produselor/Serviciilor care urmează să fie furnizate contra Cost.</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p> <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3. Furnizarea, ne-executarea și despăgubirea</p> <p>3.1. Fără a aduce atingere oricăror drepturi ale Cumpărătorului, Furnizorul va informa imediat Cumpărătorul în cazul în care constată sau anticipă: (a) că nu va putea furniza orice Produse/Servicii la termenul convenit; (b) că Produsele/Serviciile nu sunt conforme cu Acordul; sau (c) orice chestiune care poate expune consumatorii la un potențial risc de siguranță care decurge din Produse/Servicii (dacă un astfel de risc apare ca urmare a Produselor neconforme sau în alt mod).</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Furnizorul trebuie să se conformeze tuturor politicilor scrise (indiferent dacă sunt prezentate în format electronic sau altfel), recomandărilor și cerințelor și instrucțiunilor rezonabile ale Cumpărătorului, furnizate la anumite intervale de timp. Furnizorul se va conforma în permanență cerințelor de asigurare a calității ale Cumpărătorului și va fi responsabil cu asigurarea calității privind toate Produsele/Serviciile.</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. În cazul în care orice Produse/Servicii nu sunt conforme cu Acordul, sau nu sunt furnizate integral în termenul convenit, Cumpărătorul poate, la propria discreție, să respingă Produsele/Serviciile neconforme sau furnizate cu întârziere și/sau să solicite Furnizorului să furnizeze din nou Produsele/Serviciile neconforme pe cheltuiala Furnizorului sau poate anula OP-ul în totalitate sau în parte. Aceste drepturi de a respinge și/sau solicita re-furnizarea Produselor/Serviciilor sau rezilierea Acordului nu vor afecta nicio altă modalitate de reparare la care Cumpărătorul poate fi îndreptățit, inclusiv, fără a se limita la, rambursarea din partea Furnizorului a costurilor suplimentare suportate pe parcursul achiziționării Produselor/Serviciilor de înlocuit.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. După expirarea sau rezilierea Acordului (totală sau parțială), indiferent de motiv, Furnizorul va (a) asigura o asistență rezonabilă privind transferul la un nou furnizor în ceea ce privește Produsele/Serviciile, deoarece Cumpărătorul poate solicita minimalizarea oricărei întreruperi și va asigura continuitatea activităților Cumpărătorului și (b) Furnizorul va înceta să utilizeze, indiferent de scopul utilizării și va furniza Cumpărătorului, în formatul ales de Cumpărător, pe medii nevirutate, în termen de 5 zile de la expirarea sau rezilierea Acordului, orice produs de lucru (indiferent dacă este sau nu în forma finală) achiziționat de către Cumpărător. În cazul rezilierii parțiale, această prevedere se va aplica numai produselor de lucru asociate părții reziliate din Acord.</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. Dacă există (i) orice chestiune care poate expune consumatorii la un risc de siguranță care decurge din Produsul/Serviciile furnizate sau (ii) o retragere de pe piață, retragere sau o altă măsură similară, voluntară sau obligatorie („Retragere de pe piață”) asociată oricărui Produs, Furnizorul trebuie să:</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Comandarea</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) furnizeze o asistență rezonabilă Cumpărătorului cu privire la elaborarea și implementarea unei strategii;</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1. Furnizorul se va considera că a acceptat un OP în momentul primirii, cu excepția cazului în care transmite o notificare în scris în termen de 3 zile de la primire, dacă OP-ul nu corespunde niciunui CCC relevant. Cumpărătorul poate anula sau respinge un OP, în totalitate sau în parte.</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(b) transmite Cumpărătorului, acolo unde este aplicabil și cât mai repede posibil, o notificare prealabilă și detalii complete privind orice acțiune pe care este obligat, din punct de vedere legal, să o implementeze, inclusiv orice comunicare cu orice agenție guvernamentală.</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at</p>	<p>2.2. Dacă un OP este transmis printr-o comunicare electronică, se vor aplica Termenii și Condițiile stabilite pentru</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>3.4. Cu excepția cazului în care este necesară conformarea cu orice obligație legală, niciun Furnizor nu va iniția în mod voluntar nicio Retragere de pe piață a niciunui dintre produsele Unilever fără acordul prealabil în scris din partea Unilever, iar acest acord nu va fi refuzat în mod nejustificat.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due</p>	<p>3.5. Furnizorul va fi responsabil pentru, și va despăgubi, apăra și garanta pentru toate CGU-rile împotriva tuturor Pierderilor suportate sau suferite ca urmare a unei Retrageri de pe piață a unui produs care încorporează Produsele, în măsura în care o astfel de Retragere de pe piață apare ca urmare a Produselor/Serviciilor, cu excepția</p>



to the requirements of the Specifications of the Products.	cazul în care aceste situații apar din cauza cerințelor asociate Caietului de sarcini al Produselor.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Furnizorul se va asigura că are și că, pe durata Acordului, va păstra asigurarea generală de răspundere civilă adecvată și, unde este relevant, asigurarea de răspundere profesională, de răspunderea pentru produse și/sau alte asigurări și va furniza dovezi satisfăcătoare, la cererea Cumpărătorului.
4. Price and Payment	4. Prețul și plata
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Prețul pentru Produse/Servicii va fi cel stabilit în Acord („Prețului”), Prețul incluzând toate pregătirile de expediere și costurile de ambalare, dar excluzând TVA-ul, impozitul pe vânzări sau valoarea echivalentă, cu excepția cazului în care este prevăzută la o defalcare a Prețului și a fost convenită în scris.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Facturile trebuie să fie conforme cu cerințele de facturare de pe www.unileversuppliers.com
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Termenul de plată este de 90 de zile de la primirea facturii sau de la primirea Produselor/Serviciilor, dacă acest lucru se întâmplă la o dată ulterioară, cu excepția cazului în care se prevede altfel în OP sau CCC sau dacă este restricționat în temeiul legislației aplicate obligatorii. În cazul în care în ziua desemnată sau stabilită pentru plată nu este o zi în care băncile sunt deschise pentru activități comerciale generale în țara în care se află Cumpărătorul („Zi lucrătoare”), atunci ziua de plată va fi prima Zi lucrătoare după ziua desemnată sau stabilită ca zi de plată.
5. Warranties, Representations, Undertakings and indemnities	5. Garanții, declarații, angajamente și despăgubiri
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Furnizorul declară, garantează și se angajează față de Cumpărător cu privire la faptul că:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. deține abilitatea, experiența, cunoștințele, personalul și facilitățile necesare îndeplinirii obligațiilor în temeiul acestui Acord. Furnizorul deține și/sau este în conformitate în continuare cu toate licențele necesare, drepturile de proprietate intelectuală („PI”), autorizațiile și aprobările necesare executării, livrării și îndeplinirii obligațiilor în temeiul prezentului Acord.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. la data furnizării, Produsele/Serviciile vor fi, dacă este cazul, (a) furnizate sau fabricate în conformitate cu caietul de sarcini asociat acestor Produse/Servicii, după cum au fost aprobate sau furnizate de Cumpărător („Caiet de sarcini”), (b) de bună calitate, (c) fără niciun defect, (d) adecvate scopului în care se așteaptă să fie utilizate în mod rezonabil și (e) libere de orice sarcini, pretenții, angajamente sau alte obligații;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Produsele/serviciile și livrarea, furnizarea, fabricarea, ambalarea, vânzarea, livrarea sau utilizarea acestora de către Cumpărător nu vor încălca drepturile de PI ale oricărei părți terțe. În cazul în care există o cerere din partea unei părți terțe privind încălcarea PI cu încălcarea Acordului, Furnizorul va fi responsabil pentru, și va despăgubi, apăra și garanta toate CGU-rile împotriva tuturor Pierderile suportate în legătură cu o astfel de cerere;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. se va conforma și Produsele/Serviciile furnizate se vor conforma cu toate legile relevante, inclusiv, dar fără a se limita la cerințele guvernamentale, legale, de reglementare și profesionale („Legi aplicabile”) în vigoare în țările de producție, furnizare și/sau primire a Produselor/Serviciilor și în orice țară în care s-a primit notificarea și în care Cumpărătorul va folosi Produsele/Serviciile sau va vinde produse care încorporează Produsele, iar Furnizorul va oferi Cumpărătorului informațiile solicitate în mod rezonabil de către Cumpărător pentru ca respectivul Cumpărător să utilizeze Produsele/Serviciile în conformitate cu Legile aplicabile.

6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Politica de Aprovizionare Responsabilă și Conformitatea Anti-Mita
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1 Furnizorul recunoaște că a citit Politica de Aprovizionare Responsabil Unilever (the "DSR") și înțelege că aceasta înlocuiește toate codurile furnizorului anterioare. Furnizorul este de acord:
a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) că toate entitățile grupului Furnizorul vor respecta cerințele obligatorii stabilite în DSR ("Cerințe obligatorii"); și
b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) să ia, pe propria sa cheltuială, orice acțiune cerută în mod rezonabil de Unilever pentru:
(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) a verifica respectarea de către toate entitățile grupului Furnizor a cerințelor obligatorii; și
(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) a rectifica în termenul stability de Unilever orice nerespectare de către o entitate a grupului Furnizorului.
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2 În concordanță cu angajamentele sale conform clauzei de mai sus, Furnizorul se angajează că:
(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	(a) conform cunoștințelor sale (anchete rezonabile care au fost efectuate de către Furnizor), la data intrării în vigoare a acordului, nici ea, nici directorii săi, funcționarii sau angajați, nu au, în mod direct sau indirect, plătite, a promis sau oferit să plătească, a autorizat plata, sau a acceptat orice sume de bani sau alte avantaje nejustificate de orice fel, în orice fel legate de relația Furnizorului cu Unilever în temeiul acordului sau în alt mod;
(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;	(b) nici ea, nici directorii săi, funcționarii sau angajații, nu vor încălca orice lege sau standarde aplicabile în domeniul anti-mită. În mod specific, Furnizorul declara că, în mod direct sau indirect, nu va plăti, promite sau oferi spre plăta, nu va accepta sau autoriza plata oricăror sume de bani nejustificate sau oferirea oricărui alt avantaj pentru un funcționar public sau reprezentant al unei întreprinderi de stat, sau către orice alta persoană sau entitate în legătură cu executarea necorespunzătoare a oricărei funcții sau activități publice sau de afaceri. În plus, nu se va face nicio plată pentru o terță persoană sau entitate, din orice motiv, în numele sau în beneficiul Unilever, în măsura în care persoana sau entitatea respectivă nu este înregistrată în mod corespunzător și cu acuratețe în registrele și înregistrările Furnizorului, inclusiv vizand cantitatea, scopul și destinatarul, toate acestea trebuie să fie susținute cu documentație explicativă;
(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;	(c) nu va autoriza ca subcontractanții săi, agenții sau alte terțe părți să solicite, sa agreeze, să primească sau să accepte un avantaj financiar sau de alta natura în cazul în care, în obținerea celui avantaj este posibil sa se desfoare in mod necorespunzator o funcție sau o activitate relevantă;
(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.	(d) a luat și va continua să ia măsuri rezonabile pentru a preveni ca subcontractanții săi, agenții sau orice alte părți terțe, ce sunt sub rezerva controlului său sau sub o influență determinantă, sa nu se angajeze in orice comportament care ar contraveni prevederilor lit.(a), (b) sau (c) de mai sus.
Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.	Furnizorul recunoaște importanța ca toate entitățile grupului Furnizorului sa respecte cerințele obligatorii stabilite în DSR, împreună cu cerințele de la 6.2 (a), (b) și (c) de mai sus. În plus, Furnizorul se obliga sa notifice Unilever daca aceasta are informatii sau are motive să creadă că a avut loc o încălcare a oricăror obligații mai sus menționate.
If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory	

<p>Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>Furnizor recunoaște că cerințele de la litera 6.2 (a), (b) și (c) de mai sus au un caracter material, astfel încât dacă Furnizorul încalca oricare dintre reprezentările și / sau a garanțiile incluse în aceste prevederi, Unilever își rezervă dreptul de a rezilia prezentul acord cu efect imediat. În plus, Furnizorul se obliga sa notifice Unilever daca aceasta are informatii sau are motive să creadă că a avut loc o încălcare a oricăror obligații mai sus menționate.</p> <p>În cazul în care consecințele ce decurg din încălcarea sunt semnificative, iar încălcarea nu poate fi sau nu este remediată în conformitate cu cerințele stabilite mai sus, Unilever își rezervă dreptul de a denunța prezentul acord, cu efect imediat. În cazul în care Unilever încetează acordul în aceste circumstanțe, fără a aduce atingere oricăror plăți scadente datorate sau oricaror altor obligații preexistente, nici un membru al grupului Furnizorului nu are dreptul de a solicita compensații sau orice alte remunerații suplimentare, indiferent de orice activități și acorduri suplimentare intervenite cu terțe părți înainte de rezilierea acordului de către Unilever.</p> <p>DSR și inclusiv Cerințele Obligatorii pot fi accesate pe: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3 Pînă în cazul în care este solicitat în mod rezonabil de către Unilever, Furnizorul (pe propria cheltuială) se va înregistra în sistemul Unilever de Calificare a Furnizorilor ("USQS") și va îndeplini orice formalitate necesară pentru a realiza conformitatea</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4 Furnizor trebuie să completeze un chestionar, solicitat din când în când de către Unilever, conceput pentru a identifica prezența potențială a "mineralelor de conflict" (astfel cum sunt definite în conformitate cu legislația în vigoare) în orice produse. La cererea Unilever pe baza rezultatelor unui astfel de chestionar, Furnizorul trebuie să efectueze în studio de due diligence adecvat pe lanțul de aprovizionare în scopul de a identifica prezența efectivă și originea mineralelor de conflict în orice produs nu mai târziu de treizeci (30) de zile de la începutul fiecărui an calendaristic. Unilever nu poate cere în mod obligatoriu Furnizorului să completeze un chestionar, în măsura în care Unilever stabilește ca elementele pe care Furnizorul le pune la dispoziție nu conțin minerale de conflict.</p>
<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or</p>	<p>7. Confidențialitatea</p> <p>7.1. Cumpărătorul va dezvălui sau pune la dispoziția Furnizorului informațiile referitoare la activitățile comerciale sau produsele grupului Unilever („Informații confidențiale”). Existența și conținutul acestor Condiții și Acordul sunt, de asemenea, informații confidențiale.</p> <p>7.2. Furnizorul se obligă (a) să păstreze toate informațiile confidențiale strict confidențial și (b) să nu utilizeze nicio informație confidențială în alte scopuri decât cele aflate în conformitate cu obligațiile care îi revin în temeiul Acordului și (c) să nu divulge nicio informație confidențială niciunor persoane altele decât funcționarii și angajații săi, cu excepția cazului în care este necesar în vederea îndeplinirii obligațiilor sale în temeiul Acordului. Angajamentul nu se va aplica în măsura în care informațiile confidențiale sunt informații din domeniul public, care nu sunt din vina Furnizorului sau deoarece Furnizorul este obligat de lege să le divulge. Orice încălcare a obligațiilor Furnizorului, în temeiul acestei clauze, de către funcționarii și angajații săi se consideră a fi o încălcare de către Furnizor. Cu excepția cazului în care este impus de Legile aplicabile sau sunt necesare pentru îndeplinirea</p>

<p>necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>obligațiilor în temeiul acestui Acord, toate Informațiile confidențiale vor fi returnate Cumpărătorului sau, la cerere, distruse în momentul rezilierii sau expirării Acordului.</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form including the author, work, date and place.</p>	<p>8. Drepturile de proprietate intelectuală</p> <p>8.1. Fiecare parte va rămâne proprietarul tuturor PI deținute de acesta anterior începerii relației sale cu cealaltă parte, în mod independent, sau create în afara domeniului de aplicare a unei astfel de relații („PI deținută anterior stabilirii parteneriatului”). Cumpărătorul va rămâne proprietarul PI, existente sau viitoare, asociate cu sau create pe parcursul îndeplinirii obligațiilor care-i revin Furnizorului în temeiul Acordului și, ca atare, Furnizorul va atribui și se va asigura că toate părțile terțe vor atribui Cumpărătorului cu garanție deplină de proprietate, drepturile de PI asupra celor furnizate, inclusiv asupra oricăror personalizări ale Produselor/Serviceiilor, cu excepția PI deținută anterior stabilirii parteneriatului de către Furnizor. În cazul în care cesiunea titlului de proprietate nu este fezabilă din punct de vedere legal, Furnizorul acordă prin prezenta și se va asigura că toate părțile terțe acordă companiei Unilever/Cumpărătorului, o licență internațională, perpetuă, irevocabilă, non-exclusivă, transferabilă, fără redevențe (cu drept deplin de sublicențiere) de a utiliza, reproduce, exploata, modifica, altera sau integra fără restricții Produsele/Serviceiile. Pentru toate lucrările protejate prin drepturile de autor create în temeiul prezentului Acord, Furnizorul va completa și păstra un formular de înregistrare a drepturilor de autor care va conține toate informațiile necesare, inclusiv autorul, lucrarea, data și locul.</p>
<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2. Fiecare Furnizor va permite utilizarea propriei PI sau a PI deținută anterior stabilirii parteneriatului de afiliații săi, în măsura în care este în mod rezonabil necesară pentru ca orice CGU și furnizorii, co-ambalatorii și re-ambalatorii acestora să poată utiliza PI personalizate, deținute sau licențiate de către orice CGU („PI Unilever”), în temeiul Acordului pentru a realiza, utiliza, modifica, încorpora, crea sau furniza Produsele/Serviceiile.</p>
<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3. Furnizorul a) va furniza toate Produsele/Serviceiile care necesită PI Unilever exclusiv pentru fiecare Cumpărător și (b) nu va permite și se va asigura că toți afiliații săi nu vor furniza astfel de Produse/Servicei sau orice componente care conțin PI Unilever (sau orice produse care încorporează PI Unilever) și nu le va permite să furnizeze, distribuie sau vândă, direct sau indirect, oricărei persoane, alta decât un angajat UGC sau unei părți terțe desemnată de către un angajat UGC, inclusiv co-producători, co-ambalatori și re-ambalatori („Parte terță”). Niciun Furnizor nu va vinde, pune de piață sau distribui niciun produs similar, contrafăcut, defect sau în exces care conține sau care încorporează orice PI Unilever.</p>
<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Furnizorul se va asigura că toate materialele defecte, depășite sau în exces, care includ PI Unilever vor fi considerate inadecvate utilizării. Furnizorul va pune la dispoziția Cumpărătorului, atunci când este necesar, dovezi ale conformității acestor prevederi.</p>
<p>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p> <p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all</p>	<p>9. Evidențe, planuri de continuare a afacerii, protecția datelor și confidențialitatea</p> <p>9.1. Furnizorul va păstra înregistrările corespunzătoare (inclusiv în ceea ce privește ingredientele, componentele și controlul calității produselor) timp de cel puțin: 5 ani; sau 7 ani pentru informații financiare. Furnizorul trebuie să permită în orice moment, în mod rezonabil, Cumpărătorului să acceseze, să inspecteze și să verifice (i)</p>

information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	toate informațiile, documentația și înregistrările aferente Produselor / serviciilor și (ii) locația, echipamentele, stocurile, și performanța furnizorului în pregătirea, fabricarea, ambalarea, depozitarea, manipularea și furnizarea produselor / serviciilor.
9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	9.2. Furnizorul va efectua o copie de rezervă a tuturor datelor furnizate, utilizate sau generate în legătură cu Produsele / Serviciile (în ceea ce privește datele electronice, în formă criptată cu o cheie de criptare a datelor de cel puțin 256 de biți) și va stabili și va menține în orice alt mod posibil garanțiile organizatorice și tehnice adecvate împotriva distrugerii, furtului, utilizării, dezvăluirii sau pierderii acestor date aflate în posesia sau sub controlul Furnizorului.
9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.	9.3. Atunci când procesează date cu caracter personal, fiecare parte trebuie să respecte legislația aplicabilă în materia Protecției Datelor (incluzând, dar fără a se limita la Legislația Europeană privind Protecția Datelor) în orice moment pe durata prezentului acord.
9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf of the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data; c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement; d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data; e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.	9.4. În cazul în care Furnizorul prelucrează date cu caracter personal, Furnizorul trebuie să respecte termenii obligatorii enumerați mai jos: a. Acesta utilizează datele cu caracter personal furnizate doar ca fiind strict necesare pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute în prezentul acord și păstrează înregistrări scrise ale tuturor activităților de prelucrare a datelor cu caracter personal, incluzând obiectul, durata, natura și scopul prelucrării, împreună cu categoriile de persoane vizate și tipurile de date cu caracter personal prelucrate de Furnizor în numele Cumpărătorului; b. Evaluează necesitatea numirii unui Responsabil cu Protecția Datelor și are implementate politici care să asigure protecția drepturilor persoanelor vizate, inclusiv furnizarea de asistență Cumpărătorului în cazul în care Cumpărătorul primește de la o persoană vizată o cerere de acces la datele sale personale ; c. În cazul în care desemnează subprocesatori, Furnizorul se va asigura că orice astfel de numire se efectuează în baza unui contract scris și că obligațiile și prelucrarea efectuată sunt în conformitate cu prelucrarea specifică prevăzută în prezentul acord; d. Nu va divulga sau transfera datele personale ale Cumpărătorului unor terțe părți fără consimțământul scris prealabil al Cumpărătorului (astfel de consimțământ să nu fie reținut în mod nerezonabil) și sub condiția ca entitatea ce primește datele personale ale Cumpărătorului să se afle într-un teritoriu care face obiectul unei cerințe de a asigura o protecție adecvată a datelor cu caracter personal în conformitate cu legislația aplicabilă privind protecția datelor; sau în cazul în care Furnizorul și / sau entitatea au încheiat contract cu clauze standard sau fac obiectul unui mecanism echivalent aprobat de autoritățile competente în conformitate cu Legislația aplicabilă privind Protecția Datelor, în vigoare înainte de a primi datele personale ale Cumpărătorului; e. Se asigură că nu face sau nu omite să facă, în mod intenționat sau din neglijență, orice lucru care ar putea fi asimilat cu o încălcare de către Furnizor sau de către Cumpărător a obligațiilor ce îi revin în temeiul Legislației privind Protecția Datelor; și f. Informează imediat Cumpărătorul cu privire la orice acces, pierdere, distrugere, furt, utilizare, dezvăluire sau modificare accidentală, neautorizată sau ilegală a datelor cu caracter personal sau orice altă

	nerespectare a acordului ("Incident de Securitate a Datelor"), furnizând motive detaliate pentru Incidentul de Securitate a Datelor și, fără costuri suplimentare pentru Cumpărător, ia măsuri pentru diminuarea riscului și oferă asistență care ar putea fi solicitată în mod rezonabil de către Cumpărător.
9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.	9.5. Definițiile de mai jos vor avea următorul înțeles: a. "Clauze contractuale standard" înseamnă clauzele contractuale standard anexate la Decizia 2010/87 / UE a Comisiei Europene din 5 februarie 2010 privind transferul datelor cu caracter personal către prelucrătorii stabiliți în țări terțe (și orice clauze succesore); b. "Date personale" înseamnă orice informație transmisă Furnizorului de către Cumpărător sau în numele acestuia, referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă sau care este definită altfel în legislația aplicabilă privind protecția datelor; c. "Procesare" are semnificația dată acesti noțiuni în GDPR; d. "GDPR" înseamnă Regulamentul Parlamentului European și al Consiliului privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46 / CE (Regulamentul general privind protecția datelor); e. "Legislație privind protecția datelor" înseamnă orice lege aplicabilă referitoare la prelucrarea, confidențialitatea și utilizarea datelor cu caracter personal incluzând, fără limitare: (i) Directivele 95/46 / CE și 2002/58 / CE ale Consiliului UE; (ii) GDPR; (iii) orice legi sau reglementări naționale echivalente sau echivalente.
10. Term and Termination	10. Durata și rezilierea
10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	10.1. Acordul va rămâne în vigoare până la expirarea sau rezilierea tuturor perioadelor relevante sau îndeplinirea volumelor relevante specificate în orice parte a Acordului.
10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	10.2. Acordul poate fi reziliat mai devreme, în parte sau în totalitate, de către Cumpărător, fără a se aplica nicio penalitate sau obligație sau responsabilitate suplimentară:
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) printr-o notificare scrisă transmisă în termen de 10 zile, în cazul unei încălcări grave a prezentului Acord de către Furnizor sau în cazul încălcării de către Furnizor a peste 20% din numărul de OP-uri transmise de către Cumpărător, în orice perioadă anterioară de 3 luni;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) printr-o notificare prealabilă transmisă în scris într-un termen de cel puțin 7 zile, în cazul în care există o neconformitate gravă sau deliberată sau persistentă cu clauza 6.1;
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) printr-un preaviz în cazul unui Eveniment de forță majoră care afectează Furnizorul și care se prelungește pe o perioadă mai mare de 10 zile;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) unilateral, printr-un preaviz transmis în scris într-un interval de 30 de zile (care face obiectul legislației locale obligatorii ce solicită o perioadă de notificare mai mare); sau
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) imediat sau la o dată specificată ulterioră, în cazul în care Furnizorul devine insolubil sau intră în faliment sau nu este în măsură să își plătească datoriile ajunse la scadență sau amenință să facă oricare dintre cele de mai sus sau echivalentul.
10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a	10.3. În temeiul prezentului Acord, orice OP individual poate fi anulat mai devreme de către Furnizor, cu oferirea unui preaviz de 30 de zile, în care orice sume facturate și de necontestat, datorate în conformitate cu

period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	respectiv OP, rămân neplătite pentru o perioadă de 60 de zile de la data scadenței aplicabile, cu condiția ca această notificare să stipuleze că neplata în termen de 30 zile va duce la anularea OP-ului.
10.4.Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	10.4. Expirarea sau rezilierea Acordului (în parte sau în totalitate) nu va aduce atingere clauzelor 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9,1, 10,4, 11, 12 Anexa A punctul 2 sau oricăror clauze stipulate sau create să se prelungească după expirarea sau rezilierea Acordului.
11. Miscellaneous	11. Diverse
11.1.References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Orice referire la "Unilever" ("Unilever") sau "Unilever Group" ("grupul Unilever") înseamnă Unilever PLC, Unilever NV și orice companie sau parteneriat în care, fie direct sau indirect controlează sau deține, individual sau împreună, dreptul de vot corespunzător la cel puțin 50% din acțiunile ordinare emise sau controlate, sau dreptul de numirea majorității consiliului.
11.2.The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2. Cumpărătorul poate transfera Acordul, în parte sau în totalitate, unei alte CGU sau, în cazul achiziționării afacerii Cumpărătorului la care se referă Acordul, Cumpărătorului unei astfel de afaceri. În caz contrar, nicio parte nu va putea, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți desemnate (inclusiv prin aplicarea legii) sau dacă este altfel stipulat în Acord, în totalitate sau în parte, să subcontracteze nicio sarcină sau obligație unei părți terțe, în temeiul Acordului.
11.3.In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3. În ceea ce privește orice plată către Furnizor, Cumpărătorul poate, în orice moment, fără notificarea Furnizorului, să deducă sau să compenseze orice sumă plătită de către Furnizor Cumpărătorului.
11.4.No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4. Nicio întârziere sau incapacitatea de exercitare din partea oricărei părți cu privire la propriile drepturi, puteri sau reparări în temeiul sau în legătură cu Acordul nu va opera ca renunțarea la respectivul drept, putere sau reparare. Nicio corectare sau modificare a oricărei părți a Acordului sau orice renunțarea la orice drept, putere sau reparare asociată unei părți nu își va produce efectele, cu excepția cazului în care este convenit în scris (excluzând e-mailurile) de fiecare parte.
11.5.The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5. Furnizorul este un contractor independent angajat de către Cumpărător pentru a furniza Produsele/Servicele. Nicio parte a Acordului nu va transforma Furnizorul în agent sau reprezentant legal al (sau să fie în parteneriat cu) Cumpărătorul și niciunul dintre aceștia nu va avea dreptul sau autoritatea de a asuma, crea sau suporta orice responsabilitate sau obligație de orice fel, explicită sau implicită, față de sau în numele Cumpărătorului.
11.6.The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6. Furnizorul este și va rămâne responsabil pentru angajați, subcontractorii, agenții și reprezentanții săi. Furnizorul nu este exonerat de răspundere față de și nicio obligație în legătură cu aceste persoane nu va fi transferată Cumpărătorului sau oricărei CGU, ca urmare a Acordului.
11.7.Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7. Prin prezenta, Furnizorul transferă, transmite și cesionează Cumpărătorului toate drepturile, proprietățile și interesele în și față de toate pretențiile și/sau cererile de chemare în judecată pe care Furnizorul le poate avea în conformitate cu legile antitrust sau de concurență din cadrul oricărei jurisdicții aplicabile care decurg din sau se referă la achiziționarea de către Furnizor a oricărui articol care a fost, este sau va fi furnizat de către Furnizor Cumpărătorului. La cererea Cumpărătorului, Furnizorul va executa cu promptitudine cesiuni de creanțe sau cereri de chemare în judecată pentru a dovedi atribuirea de mai sus.
11.8.No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit	11.8. Nicio altă parte, cu excepția părților semnatare ale Acordului, succesorii și persoanele desemnate autorizate și CGU cărora Acordul îi conferă un beneficiu, nu va

shall have any right to enforce any of its terms.	avea dreptul de a aplica oricare dintre condițiile Acordului.
11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	11.9. Dacă oricare parte nu poate, ca urmare a unui eveniment în afara controlului său rezonabil, să efectueze toate sau o parte din obligațiile care îi revin în temeiul Acordului (și un astfel de eveniment va include incapacitatea de a, în relația cu Cumpărătorul, primi, accepta sau utiliza Produsele („Eveniment de forță majoră”), atunci partea care suferă o astfel de împiedicare va fi scutită de la execuție pe durata și în măsura în care această incapacitate continuă, cu condiția să respecte această clauză. Partea împiedicată de un Eveniment de forță majoră va depune toate eforturile rezonabile pentru a reduce efectul Evenimentului de forță majoră în cel mai bun mod posibil. În cazul avarierii unui echipament mecanic, a unei componente hardware a computerului și/sau a echipamentului de telecomunicații, a avarierii unui program de software, în cazul unei pene de curent, modificării ale condițiilor economice, costurilor și/sau livrării de materii prime, precum și în cazul unor greve și a altor conflicte de muncă în care sunt implicați oricare dintre reprezentanții Furnizorului (sau filialele sale sau reprezentanții acestora), acestea nu vor reprezenta un Eveniment de forță majoră pentru Furnizor.
11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10. Dacă orice prevedere sau parte a oricărei prevederi a Acordului este sau devine ilegală, nulă sau inaplicabilă în orice privință, în conformitate cu orice lege aplicabilă, celelalte părți ale acestei prevederi sau ale Acordului nu va fi în niciun fel afectată. Părțile sunt de acord să modifice sau să încerce să înlocuiască orice prevedere ilegală, invalidă sau neaplicabilă cu o prevedere legală, validă sau executorii, în scopul de a obține același efect în cea mai mare măsură posibilă.
11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11. În cazul în care limba oficială a Furnizorului nu este limba engleză, părțile pot conveni să anexeze la Acord (sau la o parte) o traducere a Acordului (sau a unei părți), în limba locală. În cazul oricărui conflict între limba engleză și versiunea în limba locală a Acordului (sau a unei părți), părțile convin ca versiunea în limba engleză să prevaleze.
12. Laws and Jurisdiction	12. Legi și jurisdicție
12.1.Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1. Cu excepția cazului în care este altfel prevăzut într-un CCC, Acordul este guvernat de și interpretat în conformitate cu legile din țările următoare și instanțele lor au jurisdicție exclusivă privind soluționarea oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu Acordul. În cazul în care Cumpărătorul este Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business și Marketing Support AG sau Unilever Americas Supply Chain Company AG, jurisdicția și legea aplicabilă sunt în limba engleză. În cazul în care Cumpărătorul este Unilever Asia Private Limited, jurisdicția și legea aplicabilă este Singapore. În toate celelalte cazuri, jurisdicția și legea aplicabilă sunt cele ale țării în care este înregistrat Cumpărătorul. Punerea în aplicare a Convenției de la Viena din 1980 privind Vânzarea internațională de bunuri este exclusă.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Anexa A - Prevederi speciale privind furnizarea Produselor
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Aceste clauze se aplică în măsura în care Furnizorul furnizează Produse.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products	1. Produsele vor fi livrate în conformitate cu detaliile prevăzute în CCC sau OP sau cu alte instrucțiuni scrise convenite. Cu excepția cazului în care este altfel prevăzut, proprietatea și riscul va fi transferate Cumpărătorului la livrare. Condițiile de livrare vor fi interpretate în conformitate cu ediția curentă a Incoterms în momentul emiterii OP-ului. Fiecare livrare de Produse va fi însoțită de toate documentele necesare

will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	în temeiul Legilor aplicabile.
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. Furnizorul va: (a) furniza numai Produse dintr-o locație aprobată de Cumpărător; (b) asigura, pe cheltuiala sa, monitorizarea integrală a Produselor, ingredientelor și componentelor; (c) păstra și furniza Cumpărătorului, la cerere, un număr rezonabil de mostre de Produse, ingrediente și componente. Această clauză nu se va prelungi după expirarea sau rezilierea Acordului.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Fără acordul prealabil scris din partea Cumpărătorului, niciun Furnizor nu va aproba (a) modificarea ingredientelor sau a componentele (inclusiv materii prime și materii brute) utilizate pentru producerea de Produse, Caiete de sarcini, Procese de fabricație, Instalații autorizate sau metode de livrare convenite, sau (b) implementarea oricăror modificări care alterează oricare dintre Produse, de așa manieră încât nu este acceptabil pentru procesul de "clearance tehnic" al Cumpărătorului, chiar dacă Produsele sunt încă în Caietul de sarcini.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. Furnizorul confirmă că știe faptul că aceasta nu este o practică obișnuită pentru Cumpărător, de a inspecta toate Produsele la livrare, deoarece Cumpărătorul se bazează pe procesul Furnizorului de asigurare a calității și niciun Cumpărător nu va avea nicio obligație în acest sens. Toate cheltuielile legate de eliminări, distrugerii, depozitari și altele asociate cu sau care decurg din Produse defecte sau neconforme vor fi responsabilitatea și vor fi suportate de Furnizor.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. În cazul în care Cumpărătorul numește o Parte terță pentru fabricarea sau prelucrarea produselor finite în vederea achiziționării lor de către o CGU, atunci Cumpărătorul poate solicita unui Furnizor să facă o ofertă (sau să se asigure că oferta va fi făcută) în baza acelorași condiții precum cele prevăzute în Acordul privind vânzarea și furnizarea de către Furnizor a Produselor unei Părți terțe numai în scopul fabricării respectivelor produse finite. În cazul în care orice Produse sunt vândute respectivei Părți terțe, o astfel de furnizare va reprezenta o înțelegere contractuală încheiată numai între Partea terță și Furnizor și niciun CGU nu va fi parte la sau nu va deține nicio răspundere privind plata respectivelor Produse.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Cu excepția cazului în care se convine altfel, Furnizorul se va asigura că: (i) produsele sunt pregătite pentru livrare, astfel încât să fie prevenită deteriorarea, contaminarea sau deteriorarea Produselor; (ii) ambalajul nu va fi asamblat folosind file nituri, file capse din oțel, file fire din oțel; (iii) livrările paletizate se vor aranja corect, fără nicio consolă; (iv) paleții vor fi stabilizați și protejați cu o folie impermeabilă care să acopere întreaga încărcătură a paletului; și (v) Produsele vor fi transportate în condiții de curățenie, igienă, fizic corespunzătoare.
Annex B - Country specific provisions	Anexa B - Prevederi specifice țării
USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination	SUA - În măsura prevederilor privind Produsele/Serviciile din Statele Unite și/sau Puerto Rico, Clauza privind egalitatea sanselor stabilită în 41 CFR 60 - 1.4 (a) este încorporat aici prin referință. Părțile se supun cerințelor 41 CFR 60 - 300.5 (a). Acest regulament interzice discriminarea persoanelor protejate cu statut de veterani calificați, și necesită acțiuni afirmative de stimulare a contractorilor guvernamentali primari și a subcontractanților de a angaja și avansa în posturi persoane cu statut de veterani calificați. Părțile se supun cerințelor 41 CFR 60 - 741.5 (a). Acest regulament interzice discriminarea împotriva persoanelor calificate, cu handicap, și

against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.	necesită acțiuni afirmative de acoperire a contractorilor guvernamentali primari și a subcontractanților stimulând angajarea și avansarea în ocuparea forței de muncă a persoanelor calificate, cu handicap. Ordinul Executiv 13496, Clauza de notificare a angajaților, elaborată în 29 Cod U.S. Codul privind reglementările federale Partea 471 Anexa A la Subpartea A este, prin prezentul, încorporată.
Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.	Canada - Părțile declară că au solicitat, și confirmă prin prezenta cererea acestora, ca prezentul document și documentele asociate să fie în limba engleză.